

當代文獻

杜魯門在加州大學作重要演說

Truman Says Soviet Tactics Block World Peace

(續)
The situation in Korea is also disturbing. There the Soviet Government has defied the clearly expressed will of an overwhelming majority of the United Nations, by boycotting the UN Temporary Commission on Korea. This commission was created last fall by the General Assembly to help set up a Korean national government based on free and democratic elections. The Soviet boycott has prevented the residents of the northern zone of Korea from electing representatives to establish a unified national government for Korea.

朝鮮的局勢也是極不安，蘇聯政府在那裡抵制聯合國朝鮮臨時委員會，反對聯合國對多數明白表示之意，這個委員會是去年秋由聯合國大會產生的，目的在於協助朝鮮成立一個自由與民主選舉之韓國政府，蘇聯的抵制使朝鮮北部居民無法選出代表，以成立統一之朝鮮國民政府。

The situation in Korea requires no special negotiation, or discussion or conference. On its own initiative, the Soviet Government can abandon its boycott of the UN commission. It can permit the people of North Korea to work with their compatriots in the south in creating an independent and democratic nation. If the Soviet Union genuinely desires to make a contribution to peace and recovery in the world, it can prove it in Korea.

朝鮮之局勢並不需要特別的談判，討論或會議，蘇聯政府正可以自動放棄其對聯合國委員會之抵制。它可以允許北韓人民與南部同胞共同合作，以建立一個獨立民主之國家，如果蘇聯真誠對世界和平與復興有所貢獻，那末它就能在朝鮮證明其誠意。

In these questions, as in all others, there are practical ways for the Soviet Union to show its good faith by proper action. The United States will always respond to an honest move by any nation to further the principles and purposes of the Charter of the United Nations.

在這些問題上，正如在所有其他問題上，蘇聯有著許多實際的方法加以適當之行動以表示其良好信譽。對於任何國家為推進聯合國憲章之原則與目標而行動，美國願意永遠予以響應。

But no nation has the right to exact a price for good behavior. What is needed is a will for peace. What is needed is the abandonment of the absurd idea that the capitalistic nations will collapse and that instability in international affairs will hasten their collapse, leaving the world free for Communism.

現在所需要的乃是對和平的願望，現在所需要的乃是放棄一項荒謬的思想，即認為資本主義國家將要崩潰，而國際局勢的不穩定將促其崩潰，而世界將為共產主義所佔領。

It is possible for different economic systems to live side by side in peace, one with the other, provided one of these systems is not determined to destroy the other by force.

經濟合作總署宣佈

ECA Allotment for China Announced

Washington, (USIS) — A total of 72,795,000 US dollars is available in economic recovery funds for China during the July-September quarter, the Economic Cooperation Administration has announced. This includes a new tentative allotment of 63,200,000 US dollars plus an unexpended balance of 9,595,000 from the April-June China allocation.

(美國新聞處華盛頓電) 經濟合作總署宣佈在七月至九月間撥發中國之經濟復甦基金總額為七億二千七百九十五萬美元，此一新撥款包括在七月至九月間對華分配額中未曾用去之餘額九千五百九十五萬美元。

The funds will be for the purchase of foodstuffs, capital equipment replacement, petroleum, fertilizer and cotton, for which procurement authorizations will be issued later.

此等基金將用以採購食物，重要設備之修理零件，石油，肥料與棉花，至於採購數量之核定，將於以後宣佈。

Funds for major reconstruction projects for China were not included in the figures released on Friday by ECA. These funds, tentatively set up 60 million dollars will be programmed after receipt of the final report of a special ECA survey group.

協助中國從事重大建設計劃之基金，並不包括在經濟合作總署星期五所發表之數字內，此等基金試行規定為六千萬美元，須俟收到經濟合作總署特別調查團之最後報告後，始能決定運用方針。

This survey group left for China early last June. It was to investigate the economic situation in the country.

該調查團係於六月初啟程前往中國者。

美第三黨全國大會開幕
華萊士及威爾遜獲提名
Wallace Taylor Party Convention Starts

多瑙河會議

Danube Conference to be Held in Belgrade

London, (LPS) — It will be the task of the conference on the Danube, opening in Belgrade on July 30, to draw up a new international convention to ensure unrestricted freedom of navigation on this international waterway for the trade of all nations on the basis of equality of port and navigation charges.

(英國新聞處倫敦電) 多瑙河會議，已定於七月三十日在貝爾格萊德舉行，目的在取消前蘇聯條約中所定之有關多瑙河航行之限制，以保證各國依平等原則利用海運與支付運費之新約。

The new convention would replace the Definitive Statute of the Danube signed in Paris as a by-product of the Treaty of Versailles. The Definitive Statute, though its operation was suspended by the events of the last war, has not been abrogated and in the British view remains in force.

多瑙河會議將在多瑙河上最大之港口貝爾格萊德舉行，而英政府認為該地並非中立，故英政府將派兵駐守該地。

The Soviet Union was not a signatory of the Definitive Statute, not then being a riparian state and not having been a party to the Treaty of Versailles. The Soviet Union will participate in the Belgrade conference as a riparian state through the acquisition of Bessarabia.

蘇聯當時既非多瑙河有直接關係之國家，亦未參加凡爾賽和約，故英政府不承認蘇聯為多瑙河沿岸國。然此次蘇聯自取得比拉比亞之領土後，如今已屬多瑙河沿岸國之一。

The U.S.A. now makes its first appearance at an international conference on the Danube.

美國因竭力擁護國際水道航行自由原則，亦首次出席多瑙河國際會議。

聯合國因該問題後建設甚大，故對該問題亦極重視。聯合國經濟理事會亦將對此問題，予以審議。

The Chinese-English Intelligence

發行人宗基友 社址：天津第一區陝西路八十三號 營業部：電話二〇〇四號 分社：北平前內西皮市宋家胡同三號 電話三〇一六八

CNC\$ 60,000 Tuesday July, 27 1948 華北漢英報 內政部登記證：京警津字第十號 中華郵政登記證為第一新聞紙類 No. 899

盟總代日與英鎊集團

簽訂現鈔貿易協定

CLOSE WATCH URGED ON CURRENCY AGREEMENT

Shanghai, July 25. (Reuter) — Influential Chinese circles throughout the country have telegraphed to Nanking, urging that a close watch be kept on developments arising from the currency agreement signed on June 1 between SCAP, on behalf of Japan, and the United Kingdom, on behalf of the sterling bloc, which include Australia, New Zealand and Burma.

該協定（據日方在幫助日本經濟之復興並改善其國際貿易）據日方消息，我全國有實力人士電京，促請注意其發展情形。該協定（據日方在幫助日本經濟之復興並改善其國際貿易）據日方消息，我全國有實力人士電京，促請注意其發展情形。

戰聞一束
CHINESE WAR SITUATION

Shanghai, July 24. (Reuter) — Communist forces under General Nieh Yung-chen were today threatening Peiping headquarters of General Fu Tso-yi, Nationalist Commander-in-Chief in North China, after completing the encirclement of Tungshien, a railway junction less than fifteen miles to the east.

路透社上海七月二十四日電：共軍總司令部於昨晨對平津鐵路之通縣，完成包圍，並向平津鐵路之通縣，完成包圍，並向平津鐵路之通縣，完成包圍。

三國柏林委員會
在倫敦開會

Washington, July 25. (Reuter) — Mr. George Marshall, United States Secretary of State, has instructed the American Ambassador in Moscow, General Walter Bedell-Smith, to leave for London to-day for Western Power talks on Berlin situation.

路透社華盛頓七月二十五日電：美國國務卿馬歇爾已奉命前往倫敦，參加關於柏林局勢之會議。

國際問題評論

共產主義乎？國家主權乎？

“Communism Versus National Sovereignty in Eastern Europe”

By W. N. Ewer 英、猶裔者 譯 (續)
衝突是必不可免的。CLASH INEVITABLE
Until now the contradiction has been resolved simply enough. Communist leaders have used their freedom in faithful obedience to the wishes of the Kremlin.

直至目前為止，各國共產黨間的矛盾都解決得極其簡單，共產黨領袖都聽從莫斯科的指示。But sooner or later the clash was sure to come. And it has come in Yugoslavia, Marshal Tito, temperamental, the most self-assertive, the least inclined to subservience of all the Communist chiefs, and the only one who does not owe his position to Moscow, has dared to disagree with Stalin.

可是衝突是遲早要發生的，而現在就在南斯拉夫發生了，狄托元帥是共產黨領袖中最有自負且最不能服從的人，而且也是唯一不會受莫斯科指使而獲得他目前地位的人，因此他敢於反對斯大林。他會拒絕接受，動靜，或聽從任何命令，從他的行動看來，好像南斯拉夫的獨立是確實的。

The Cominform commune is vague and deliberately confusing as to the real issues which brought the rupture. Almost certainly Tito's project for a great Balkan federation under his own leadership was one. Very probably, his desire, dictated by Yugoslavia's urgent needs, for closer economic relations with the "Capitalist world" was another.

國際情報局的公告稱，對於造成決裂的實質原因是含混不清的，但我們可說，狄托計劃以他自己為首組織巴爾幹同盟，必然是其中真實原因之一，而他的希望（這希望是由於南斯拉夫的迫切需要的）和「資本主義國家」，取得密切經濟關係則是原因之二，此外，狄托元帥對於蘇聯還有一點怨恨，那就是關於一九四六年南斯拉夫要求歸併的德意志人，蘇聯不贊成，因此狄托元帥是蘇聯出賣了朋友。

THE REAL ISSUE
But all this is of minor importance. The essential fact is that Marshal Tito, a Communist Premier, has revolted against the control of Moscow. It is in Communist eyes an act of schism and of heresy. Excommunication was the logical sequel.

可是所有上述的情形，都還是次要的，最主要的事實是這位共產黨總理狄托反抗了莫斯科的統制，這在共產黨眼裏是一種派系分裂和邪惡的行動，所以狄托是受絕罰的。

Now equally logically the matter must be handed over to the secular power. The Cominform calls upon all "healthy Communists" in Yugoslavia to remove the Marshal from power. But such an attempt has not the least chance of success unless backed by the armed power of the Soviet Union — either in action or menacingly visible.

香港加緊外匯管制

英財相宣佈新措施

Hong Kong Exchange Control to be Reformed

London, July 25. (Reuter) — Sir Stafford Cripps has announced that the Exchange and the Hong Kong authorities are working out reforms to the system of exchange control in the Colony. In answer to a written question by Colonel Crosthwaite-Eyre as to what action had been taken to institute effective exchange control in Hong Kong, Sir Stafford said: "I do not consider that the existing controls of exports and imports and exchange at Hong Kong are wholly adequate to prevent some loss of dollars through transactions involving re-export of sterling area goods etc."

英財相宣佈，香港當局正擬定改革外匯管制之新措施。在院答復一保守黨議員艾爾斯之問題時，英財相表示，現行之外匯管制，尚不足以防止英鎊區貨物之輸出，或防止英鎊區貨物之輸入，或防止英鎊區貨物之輸入，或防止英鎊區貨物之輸入。

These measures include full surrender to the sterling area pool of exchange proceeds of exports from Hong Kong, other than Chinese goods sold for dollars and goods destined for China and certain neighbouring territories, both essential to Hong Kong's export trade. There will also be a tightening-up of the existing import licensing system, thus providing machinery not only as at present to control the purchase of goods for hard currency areas and their sale for soft, but also the importation for re-export of goods of sterling area origin where this is desirable.

泰興錢莊
利息特優
存款厚款

又一批加拿大
軍用貨物抵滬
Another Military Cargo
Reaches Shanghai

興源銀號
辦理商業銀行一切業務
歡迎商賈存款利息優厚

榮長厚銀號
各種存款利息特優
前外廊房二條九十號

本報北平分社
歡迎電話訂閱
前內西皮市宋家胡同三號

本報南京分銷處
太平路二四三號
直接訂閱 專差送到

本報濟南分銷處
濟南北商埠前陳家樓
二十二號

本報開封分銷處
南書店街七十二號
同意書報社

本報唐山分銷處
唐山市新華北口光明書報社
電話一四四五號

本報徐州分銷處
徐州市王家店後街六號
瑞記報社

本報太原分銷處
太原南門外三三號
電話一四四三號

本報青島分銷處
滄口路七一號青島雜誌報社

增達錢莊
辦理商業銀行一切業務
電話一四四三號

薩亦樂博士在華西大學 畢業典禮會上的講演

Graduation Day At West China Union University

聯合國文化組織的理想
IDEALS OF UNESCO

Dr. Silow also thought that the whole conception of UNESCO, the United Nations Educational Scientific and Cultural Organisation, was a similar indication of the willingness of the ordinary people of the world to make their financial as well as moral contribution to an ideal—the ideal of equal educational opportunity for the children of all nations.

「聯合國教育科學與文化組織的整個觀念也同樣顯示世界一般人民都願意在經濟上和道義上助成一個理想，就是所有國家的兒童有均等的受教育機會。」

A further and striking example of the idealism of which he was speaking was provided by the Christian Universities in China. He and his wife had visited many universities and schools all over China and had seen for themselves the immense value of the educational work which the missionary institutions were doing for China.

我所說的這種理想主義在中國各基督教大學又得到一個極顯著的例子。我跟我太太曾遍訪中國許多大學，親自看到這些傳教團體在中國所辦的教育工作有無價值的價值。

That work also was financed by contributions which were made purely voluntarily by people in the Western countries who asked for no material returns, and it was only made a practical possibility by their teachers who, inspired by their spiritual convictions, had been willing to give up the comfort and security of their own countries, and to leave their families when they loved, and all of their friends, to come, in a spirit of service, to a people whom they did not know.

因此只有靠中國公民自身的力量，政府而獲得需要中更好的社會事業。

Both educational services and technical achievement must grow alongside one another. To make those social services possible they must be prepared to pay, not lower, but higher taxes to the government, and they would have to ensure that those taxes were collected efficiently, and from the whole of the population. On the other hand higher and adequate taxation would only be possible if

可是產生一項經濟制度來支持社會事業之前，各位不能希望有大規模的社會事業。教育事業和技術上的成就必須同時發展，要實現社會事業，各位必須準備向政府繳納較大的稅，而同時要保證收稅的方法是有效的，而且全國人都納稅。另一方面如果要提高稅收並使它合宜，人民的進款必須增加，而這一切並非提高國內的技術效率不可。

But the future improvement of their average real income was raised, and that could only be done by increasing the technical efficiency of the country.

Humanism and ethics were of course the very essence of their own classical literature, but unfortunately those concepts remained a philosophy rather than a universal reality under the feudal system of China before the days of the Republic, and now, in the struggle for economic advancement, there was a real danger that they would be forgotten.

人道與倫理原是各位本國古典文學中的精華，然而不幸，這些觀念在民國前的封建中國，只是一種哲學而不是普遍的實際道理。如今在力求經濟進步的掙扎中，這一切更有被人遺忘的真實危險。

Dr. Silow concluded by wishing them courage and strength for the great tasks which lay ahead of them. He trusted they would soon enjoy the peace and stability which were so necessary for the progress and prosperity of China.

女人是世界上最真實的人

The Thing Called Intuition

H.I. Moncken, In Defence of Women (Knopf)

這是蒙肯氏替婦女辯護的話……

Though every normal man cherishes the soothing unctious that he is the intellectual superior of all women and particularly of his wife, he constantly gives the lie to his pretension by consulting and deferring to what he calls her intuition.

每一個思想正常的人雖然抱有一種安穩的心情，認為他比所有女人，尤其是他太太的知識要高超的多，可是由於他向她的所謂直覺去請教並且順從它，這是不斷的暴露了他的這種虛假姿勢是假的。

Intuition? It is no more and no less than intelligence. Women decide the larger questions of life correctly and quickly, not because they are lucky guessers nor because they are divinely inspired, but simply and solely because they have sense. They see at a glance what most men could not see with searchlights and telescopes; they are the supreme realists of the race. Men, too, sometimes have brains. But it is a rare man indeed who is as steadily intelligent, as constantly sound in judgement, as little put off by appearances, as the average woman of 48.

直覺嗎？這不多不少，正是智慧本身。女人都能敏銳而且無誤地解決生活中大部份問題，並不是因為她們都是幸運的猜測者，亦不是因為她們都受了上帝的指示，而只是因為她們有知覺和理性。她們一眼所能看穿的，男人們用探照燈和千里眼都看不到，女人可說是人類中最為實際的人，男人有時亦有頭腦和理性，可是像平均年齡在四十八歲左右的男人那樣知識穩固，判斷經常健全，並且很少因為外表而誤判了他們的認識的男人，却確實是少見。

not only their social services were of their own economic problem. It was also an ethical problem. Only by the recognition of human and spiritual values, and by attention to the code of morals and conduct such as they had seen exemplified in that Christian university, would they be able to obtain the full benefits of Western culture. Without those ameliorating influences they would have absorbed only the materialistic hardness of Western culture.

但是你們社會事業的未來發展還不僅僅是一項經濟問題而已，同時也是一種倫理問題。一定要大家認清了人類與精神的價值，注意了由教會大學所表現的道德與行為的表率之後，大家才能獲得西方文化的

凡直接接洽本社訂報諸君，如以務有
緊要啓事
協以電話發凡
助便話二愛接
爲查一護報
感究一護本
事關四本
緊要通不
本報意到
社敬知報
啟知立等
社即諸君
以務有

中國農工銀行天津分行
通匯存款放款
辦理一切銀行業務
地址：天津法租界
電話：二二二二

中央合作金庫河北分庫
各項存款放款
辦理一切銀行業務
地址：天津法租界
電話：二二二二

青年課室

YOUNGMAN'S CLASS-ROOM

PARTICIPIAL CONSTRUCTION

分詞的造句法

Participial Construction 者，乃變態 complex 或 compound sentence 爲 simple sentence 之一種構文法也，英文中此種用法最多，但偶一不慎，則於文法上輒致錯誤，此不僅初學者爲然，即英文根基很好者亦常不免，茲舉例研究如下：

(A) "He wrote something on a piece of paper, and gave it to me." (彼書某事於紙片而交此紙片於我) 此句中有 wrote 與 gave 兩動詞而以 Co-ordinative conjunction "and" 爲之連接，分析之則成兩句 (He wrote something on a piece of paper, & He gave it to me.) 此等句法名爲 Compound sentence，其句首之 He 則爲 wrote 與 gave 之 subject 也。茲將此句前半句改爲 Participial construction 則全句成爲 Simple sentence 矣。

(B) "Writing something on a piece of paper, he gave it to me." (動詞 wrote 改爲 participle "writing")，於實際上自不應有 subject，然於意味上，即仍有一主詞，所謂 Sense-subject 是也。本例之 he 爲 Principal statement 之 subject，亦即爲 Writing 之 Sense-subject，蓋交者固爲彼而書者亦爲彼也，書字既變爲 participle，不能有 subject，只能於意味上聯會之耳。吾人於此最宜注意者，故凡含有 Participial construction 之句法，如句中不指出適當之字以爲其 Sense-subject，則此 Participial construction 定爲錯誤也。

(C) "As he was absent, I took his place." (因缺席，我遂爲彼之代理) 此例與 (A) 例不同，此例之兩動詞 (was 與 took) 各有一 subject (he 與 I)，非如前例之兩動詞 (wrote 與 gave) 也。月有一 subordinative conjunction "as" 以爲其接連，表示前後文之關係 (context)，與前後文詞意之輕重。As 爲接連之接連，備用以表明理由，非句中主要部分，而實爲後半句之附屬句，此種句法，名曰 Complex sentence，茲將此句前半句改爲 Participial construction，則全句亦成爲 Simple sentence 矣。

(D) "He being absent, I took his place." 此例之 participle "being" 有獨立之 Sense-subject "He"，名曰 Nominative absolute 亦通例也。

PREPOSITIONS OFTEN USED AFTER CERTAIN VERBS

動詞後常用介係詞

動詞後常用介係詞 (續)

Light on 意於，偶過 The bee lights on this flower and on that. 蜜蜂落於此花上彼花上。

Light up 照耀，有喜色 His face lighted up when he saw me. 看見我時他面有喜色。

Get Better 漸漸復原 The sick man gets better. 這病人漸漸復原。

Get the better of 勝過，制服 We get the better of our enemy. 我們制服敵人。

英發明新穎塗面粉

Pyrok--New Surfacing Material

London. An interesting new material is in production in Britain. It is called Pyrok, and it is a surfacing material which can be sprayed up to eight inches thick on a wire mesh and sets within 50 minutes. Pyrok is made from Portland cement, lime and vermikulite.

(英國新聞處倫敦電) 英國現有一種新穎而有價值之物質，已在生產中，名曰派洛克，由水泥，石灰與蛭石製成，用作塗面物質，可噴於鐵絲網上至八吋厚，於五十分鐘內即告凝固。

It can be applied to almost any surface and there is no need to wait for one coat to dry before applying another. It takes nails or screws and can be cut with an ordinary saw.

此物可塗於任何表面，且無須俟一層乾燥後再塗第二層，此種塗面物可釘鐵釘或能吃木，且可用尋常鋸子隨意鋸斷。

A wood board coated to a thickness of just under one eighth of an inch and subjected to a blow lamp flame for two-and-a-half hours was only slightly charred underneath the Pyrok, which remained in place. Output of this material depends on the production of vermikulite, a type of mica found in the British Commonwealth, particularly in the Union of South Africa and Kenya.

上塗此物至八分之一吋之木板僅於吹燈燈焰下二小時半，底層僅略爲炭化，而派洛克仍留於原處。此物之生產量視蛭石之生產而定，蛭石係一種雲母之類，南非洲與肯尼亞有之。

THE CHINESE-ENGLISH INTELLIGENCE
Issued Daily in
53, Shenhsi Road
Tientsin 1

華北漢英報
內政部登記證：京警津字第十號
發行人 宗基友
社址天津第一區陝西路八十三號

周著：備其下詳現獲，此物之生產量視蛭石之生產而定，蛭石係一種雲母之類，南非洲與肯尼亞有之。

林森路一四八號
電話：三三三三
辦理商業銀行
一切業務

亨記銀號
辦理商業銀行
一切業務
林森路一四八號
電話：三三三三

本社承辦
精良印刷
歡迎主顧
手續簡便
漢英報社啟

廣利錢莊
舉辦各項存款
利息特別提高
手續特別簡便
地址：天津法租界
電話：二二二二

東興銀號
歡迎各界存款
利息特別優厚
地址：天津法租界
電話：二二二二

益恒昌銀號
存款利息優厚
放款手續簡便
地址：天津法租界
電話：二二二二

大昌錢莊
歡迎各界存款
利息特別優厚
地址：天津法租界
電話：二二二二

川通錢莊
活期存款利息優厚
手續簡便
地址：天津法租界
電話：二二二二

雙錢牌
鞋球式各
底軟性彈
無透氣去
品出廠膠橡華中大
地址：天津法租界
電話：二二二二

普利銀號
本號爲便利顧客起見，特將所存之「自民國三十四年九月一日後到今之各月份」舊報出售，存數不多，歡迎選購，特此通告。本社營業部啟

地址：天津法租界
電話：二二二二

普利銀號
本號爲便利顧客起見，特將所存之「自民國三十四年九月一日後到今之各月份」舊報出售，存數不多，歡迎選購，特此通告。本社營業部啟

地址：天津法租界
電話：二二二二

宏康錢莊
一區法租界
楊福蔭路二號
電話：二二二二

恒源永銀號
存款利率提高
放款特別克己
地址：天津法租界
電話：二二二二

莊錢瑞廣
存款利息優厚
放款特別克己
地址：天津法租界
電話：二二二二

華豐銀號
辦理商業銀行
一切業務
地址：天津法租界
電話：二二二二

豫慎茂錢莊
第一區山東路
電話：二二二二

太和記錢莊
歡迎公教人員存款
利息特別優厚
地址：天津法租界
電話：二二二二

隆遠銀號
存款利息優厚
匯兌手續敏捷
地址：天津法租界
電話：二二二二

和順興銀號
存款利息優厚
匯兌手續敏捷
地址：天津法租界
電話：二二二二

莊錢裕豐正
存款利率第一
一再提高
地址：天津法租界
電話：二二二二